La mujer en la Paremiología italiana y japonesa

Marco PELLEGRINELLI
Universiteit van Ámsterdam (Países Bajos)
aussiecamdenman@hotmail.com

Recibido: 14-01-2010
Aceptado: 18-02-2010

Resumen: Este trabajo pretende indagar en la concepción de la mujer a partir del análisis de refranes italianos y japoneses, dos idiomas que pertenecen a dos familias lingüísticas lejanas y que representan culturas inicialmente bastante distintas y que, sin embargo, mostrarán parecidos muy interesantes.
Tras realizar una panorámica sobre varias lenguas y culturas, se ha comparado la situación paremiológica italiana y japonesa con respecto a la mujer, en particular aquellos refranes con referencia a los códigos de conducta "ideales" intrínsecos de estas culturas y que nos influyen desde que nacemos, sin tener conciencia de ello. A continuación se ha aplicado un método de comparación paremiológica multilingüe, cuyos resultados revelan patrones parecidos de formación de paremias.
Finalmente, a través de algunas propuestas didácticas, se ha considerado la utilidad de enseñar paremias en el aula de lengua extranjera, no sólo por su valor lingüístico, discursivo y socio-cultural, sino también con el fin de promover una cultura de respeto e igualdad.
Palabras clave: Paremiología. Misoginia. Italiano. Japonés.

Titre : « La femme dans la parémiologie italienne et japonaise »
Résumé: Cette étude porte sur le concept de la femme tel qu'il apparaît dans les proverbes italiens et japonais, deux langues qui, bien qu'appartenant à des familles linguistiques indépendantes et représentant des cultures a priori assez différentes, révèleront d'intéressantes similitudes.
Après un aperçu général portant sur d'autres langues-cultures, les dictons japonais et italiens ayant trait à la femme ont été comparés, en mettant particulièrement l'accent sur ces proverbes qui donnent une information sur les codes de conduite « idéaux » inscrits dans ces deux cultures, ces codes qui exercent une influence depuis la naissance, sans que l'on en soit conscient. Ensuite, nous avons appliqué une méthode de comparaison phraséologique multilingue, dont les résultats ont révélé des modèles similaires de formation des proverbes.
Pour finir, nous formulons certaines propositions didactiques afin de mettre en avant l'importance de l'enseignement des proverbes dans les classes de langue étrangère, non seulement pour leur valeur linguistique, discursive et socioculturelle, mais aussi avec le souhait de promouvoir une société fondée sur le respect et l'égalité.
Mots-clé : Parémiologie. Misogynie. Italien. Japonais

Title: "Women in Italian and Japanese paremiology"
Abstract: This essay will focus on the way women are represented within Italian and Japanese proverbs. The two languages belong to unrelated linguistic families and they represent cultures apparently quite different, but they nonetheless reveal very interesting similarities.
After an overview of other languages-cultures, Japanese and Italian sayings involving the the image of women are compared, focusing especially on those proverbs which give a hint of the "ideal" codes of conduct embedded in these cultures, subconsciously influencing us since birth. Then a method for multilingual paremiological comparison has been applied, whose results have brought to light similar patterns of proverb formation.
Finally, some educational proposals have been presented in order to highlight the importance of teaching proverbs in second language classes, for their linguistic, discursive and socio-cultural value at the same time, with the goal in mind to foster a respectful and equal society.
Keywords: Paremiology. Misogyny. Italian. Japanese.

1. EL CONCEPTO DE LA MUJER EN LOS REFRANES

El concepto de "mujer" trasmitido por los refranes ha interesado a bastantes lingüistas en muchos países, debido al gran número de paremias que describen a la mujer y prescriben su comportamiento "apropiado" según la mentalidad popular.

En el panorama de la Paremiología española, destacan los estudios de María Ángeles Calero Fernández (1991, 1998), Isabel Cebrián Sevilla (1996) y Carlos Alberto Crida Álvarez (2006); en perspectiva diacrónica, el de Juan José Álvarez Díaz (2007); a través de paremias comparadas, los de Carlos Alberto Crida (2001) y de Silvia Molina Plaza (2008) y en sus implicaciones para la traducción el de Xus Ugarte Ballester (1999).

Un gran número de refranes españoles analizado por los autores arriba mencionados aluden a la mujer de forma ambivalente. Si por un lado se le reconocen algunas cualidades como la paciencia, la fidelidad y el esmero en las tareas domésticas, por otra parte estas mismas características recalcan su valoración en función de la relación con el varón y su sumisión a éste, enmarcándose en un "sexismo benévolo" (Crida: 2001: 108):

Mujer buena, de casa vacía hace llena.

Al mismo tiempo abundan las imágenes de inferioridad y las descalificaciones hacia la mujer como despilfarradora, coqueta, llorona y hasta peligrosa, como figura documentado en Calero (1991, 1998), Crida (2001, 2006), Álvarez (2007) y Ugarte (1999). Se ponen de relieve más frecuentemente sus defectos que sus virtudes, en particular, además de las características anteriormente expuestas, hallamos su supuesta falta de inteligencia y sensatez, la tendencia a quejarse, a mentir y a hablar demasiado, la holgazanería, el deseo de aparentar, la mutabilidad y finalmente su alma malvada:

La mujer con acierto, una entre ciento.
La mujer y el vino engañan al más fino.
La mujer y la mentira nacieron el mismo día.
Por la mujer entró el mal en el mundo.

Por otro lado, las pautas de comportamiento que se dan a los hombres en el trato con las esposas van desde el tener cuidado con ellas hasta aplicar violencia para castigarlas e incrementar su autoridad:

De mala mujer te guardes y de la buena fe no te fíes nunca.
A la mujer y a la burra, cada día una zurra.

Si comparamos estos hallazgos con investigaciones sobre otras lenguas-culturas, repararemos en que existen muchas similitudes, es decir, la situación de inferioridad social de la mujer ha sido una lacra presente "en casi todas las sociedades y culturas, en todas las épocas" (Crida 2006:108).

De un estudio procedente del país galo se desprende que en la misma etimología de palabras relacionadas con la mujer o con el acto sexual se pueden identificar patrones misóginos de los que ni siquiera nos damos cuenta, puesto que se utilizan de manera automática. Estripeaut-Bourjac (2002) ofrece varios ejemplos de vocablos y refranes sexistas tanto en francés como en español, como:

Un homme de paille vaut une femme en or.
[Un hombre de paja vale una mujer de oro]

Otros estudios contrastivos han puesto de relieve similitudes interesantes entre paremias machistas españolas y de países muy distantes geográfica y culturalmente como Ucrania y Camerún. Así, Olga Tarnovska (2000) parte de la convicción de que existe discriminación contra la mujer en todas las lenguas, incluido el ucraniano, aunque en comparación con el español ese machismo está menos manifiesto en el lenguaje, habiendo más refranes halagadores, a pesar de que socialmente la mujer ucraniana goce de menos libertad y consideración que la española. Sin embargo, también se la compara con animales, cosificándola, describiéndola como liviana, poco inteligente y hasta diabólica, justificando así la violencia contra ellas como consecuencia de su naturaleza malvada y con el fin de adiestrarlas:

ГОРІЛКУ ПИЙ ТА ЖІНКУ БИЙ – НІЧОГО НЕ БІЙСЯ
[Bebe vodka y pégale a tu mujer – nada has de temer]

El estudio contrastivo realizado por Magnénché Ndé (2003) denuncia la discriminación de la mujer en Camerún y lanza un llamamiento a la esperanza para la erradicación de semejantes injusticias. En este caso, a diferencia del anterior, las paremias de la cultura bánsoa resultan más machistas que las españolas, como demuestran el siguiente refrán, del que se desprende que en Camerún la mujer tiene la obligación de casarse y tener hijos a toda costa, como requisito fundamental que define su identidad como mujer:

Məŋgap cə pœ nəpŭ məəffó
[La gallina sin polluelos no es más que plumas brillantes]

2. PAREMIOLOGÍA ITALIANA

Una mirada crítica y comprometida en perspectiva diacrónica nos permite comprender las raíces de la realidad en la que vivimos, y podemos así notar que la derivación de la lengua italiana del latín implica que muchos de los valores expresados en el refranero clásico sobrevivan en la lengua-cultura italiana contemporánea[1].

LAT: *Mare, ignis, mulier: tria sunt mala.*
IT: *La donna, il fuoco e il mare fanno l'uom pericolare.*
[La mujer, el fuego y el mar las tres cosas son malas/hacen al hombre peligrar]

Del análisis del corpus paremiológico latino realizado por Juan Cascajero (2001) se infiere que ya desde la época romana la mujer era considerada un ser humano deficitario y diferente de lo plenamente humano, que se correspondería con el género masculino. En concreto la descalificación de la mujer estriba en la referencia a la perversión, a la tendencia a la falsedad, a su carácter voluble y, en general, se la considera privada de cualidades intelectuales. Al mismo tiempo se construye una imagen de la mujer como objeto sexual perteneciente al hombre, el cual, en virtud de esta posesión legitima su sujeción, llegando al insulto.

El panorama paremiológico italiano actual cuenta con interesante diccionarios de proverbios, como los de Lapucci (2007) o el de Boggione y Massobrio (2004), así como el inicio de un atlas, el *Atlante Paremiologico Italiano* (1997), recopilado bajo la dirección de Temistocle Franceschi, con los resultados de un minucioso trabajo de campo realizado a lo largo de la península, teniendo en cuenta la gran variedad regional de la sociolingüística italiana. De hecho existen también numerosas recopilaciones de refranes dialectales, lo que testimonia que, siendo

[1] Argumento válido también para la cultura española contemporánea (Crida 2001).

el refrán la expresión de la cultura popular, los dialectos son percibidos en Italia como la esencia de la sabiduría popular. Por esta razón resulta conveniente incluir también, al lado de ejemplos en la lengua nacional, algunos en el dialecto hablado en mi ciudad, el bergamasco. El siguiente ejemplo nos ilustrará cómo se reproducen conceptos presentes en otros contextos geográfico-culturales:

Scua nöa, scuà bè.[2]
[Escoba nueva, barre bien]

Otra vez hallamos la alusión a la prerrogativa femenina -según la visión popular/machista- de las tareas domésticas, que permiten a la esposa ser útil al marido y de ahí adquirir valor ante él. En segundo lugar, vuelve la imagen presente en otros refraneros de la esposa que recién casada es "buena", mientras que con el tiempo deja de serlo. Desde el punto de vista semántico cabe destacar el doble sentido del verbo "scuà" que puede significar tanto "barrer" como, vulgarmente, "tener una relación sexual".

De los 95 refranes analizados[3], algunos de ellos recalcan la suerte que tiene un hombre que puede contar con una buena mujer a su lado; el concepto de "bondad" recae en la belleza física o en la discreción, puesto que uno de los defectos que se atribuye a menudo a una mujer es el de hablar demasiado, junto a la falsedad, la inestabilidad y la fragilidad, tres características que se manifiestan en el llanto. Además se la acusa de gastar excesivamente o, de forma más reveladora, de "costarle mucho al marido":

Donna danno, sposa spesa, moglie maglio.
[Mujer daño, esposa gasto, mujer martillo]

Por otra parte, si la esposa trae como dote una cantidad importante de dinero, el hombre puede asustarse y temer que pueda perder su autoridad. Estamos ante un ejemplo de "doble vínculo", como lo define Gregory Bateson (1972)[4]; de hecho, por un lado se les arrebata la palabra y, por otro, se las acusa de no saber hacer un uso adecuado de esta o, análogamente, se las tacha de necias y luego se pone en guardia al hombre ante la astucia de las mujeres sabias, comparadas con el diablo o con el fuego.

LAT: Mulierem ornat silentium
[El silencio orna a la mujer]
Nel pollaio non c'è pace se canta la gallina e il gallo tace
[En el gallinero no hay paz si canta la gallina y el gallo calla]
Due donne e un'oca fanno un mercato[5]
[Dos mujeres y una oca hacen un mercado]

LAT: *Sit non doctísima coniunx*
[Que no sea muy culta la esposa]
Le donne hanno lunghi i capelli e corto il cervello
[Las mujeres tienen largo el pelo y corto el cerebro]
Le donne ne sanno una più del diavolo
[Las mujeres saben una más que el diablo]

[2] http://www.savoldelli.net/proverbi.html
[3] Se han recabado los refranes de este trabajo a través de la búsqueda en Internet en las páginas recogidas en la Bibliografía y en Giusti (1956 = 1994).
[4] Se conoce como *doble vínculo* o *doble constreñimiento* a la situación comunicativa en la que una persona recibe mensajes diferentes o contradictorios, lo que le impide actuar coherentemente con ambos mensajes (Bateson 1972: 271).
[5] LAT: *Tres feminae et tres anseres sunt nundinae* [Tres mujeres y tres ocas hacen un mercado].

Es decir, sea como sea, la mujer siempre es mala:

S'è grande, è oziosa; s'è piccola, è viziosa; s'è bella è vanitosa; s'è brutta, è fastidiosa.
[Si es grande es vaga, si es pequeña es viciosa, si es guapa es vanidosa, si es fea es molesta]

Este hecho está en perfecta consonancia con lo que señalaba Robin Lakoff (1976) sobre la manera de hablar de las mujeres en Japón: "una mujer está condenada si lo hace y si no lo hace" (1976: 61), como iremos viendo en el apartado siguiente. En el extremo opuesto de los refranes que alaban a la mujer se encuentran algunos que la cosifican, en tanto que la consideran pertenencia del hombre y afirman su inferioridad; por eso, en caso de que la mujer se rebele, se justifica el recurrir a la violencia para mantener dicha relación de poder. Además, abundan las asociaciones mujer-peligro o mujer-dolor:

Per le donne in convulsione, è un gran recipe [6]*il bastone.*
[Para las mujeres en convulsión, es una gran receta el bastón]

3. PAREMIOLOGÍA JAPONESA

Tras el auge de la producción y difusión de los refranes del siglo XIX, la situación actual de la Paremiología japonesa, según Yoshikatsu Kitamura[7], presenta una disminución del uso de las paremias entre los jóvenes. Probablemente sea a causa del cambio de la estructura familiar a partir de los años 50, cuando los núcleos familiares empezaron a ser más unifamiliares, perdiéndose así el contacto entre las tres generaciones. Sin embargo, entre los refranes que se siguen utilizando, hay algunos que ponen de relieve conceptos peculiares de esta cultura, como el *amae*[8], por ejemplo:

旅は道連れ、世は情
Tabi wa michizure, yo wa nasake.
[Compañeros en el viaje,simpatía en la vida]

Literalmente significa "en cuanto al viaje compañeros, en cuanto al mundo compasión". Los refranes japoneses se caracterizan por su peculiar brevedad, obtenida en muchos casos con la elipsis del sujeto o del verbo. En tan pocas palabras se evocan imágenes visuales muy concretas, fáciles de visualizar en la mente del hablante nipón (Shibue y Sevilla, 2003: 9), pero más enigmáticas para un occidental, por lo que la traducción literal puede ser poco efectiva. También emerge la tendencia de los japoneses a no destacar de los demás por alguna cualidad, mientras que es aconsejable mantenerse en la media:

出る杭は打たれる
Deru kui wa utareru.
[La estaca que sobresale es golpeada]

Antes de analizar el concepto de la mujer en los refranes japoneses, es conveniente comentar la situación sociolingüística japonesa en lo que respecta a las diferencias entre el habla de las

[6] Vocablo antiguo en desuso que permanece en este refrán.
[7] Fundador de la "Sociedad japonesa de estudios sobre refranes" con sede en Tokio desde 1987 (Shibue y Sevilla 2003:7, de donde se extraen además los dos primeros refranes).
[8] Concepto prototípico de la sociedad japonesa que se puede parafrasear como ser pasivamente amados, que lleva al individuo a la dependencia de los demás y de su benevolencia (Doi, 1973: 11).

mujeres y la de los hombres. Varios autores, como Shigeko Okamoto y Janet Shibamoto (2004) y Miyako Inoue (2006), han confirmado la diferencia en la variedad de japonés hablada por los dos géneros[9], que afecta de la fonética a la morfosintaxis, de la semántica a la pragmática, sobre todo en lo que atañe al empleo del lenguaje honorífico o keigo y de las partículas finales[10] .

El lenguaje utilizado por las mujeres sería, según estos estudios, más formal y educado que el del hombre. En concreto, las mujeres utilizarían un estilo comunicativo de tipo colaborativo, una entonación más alta y enfática y, en general, vocablos y estructuras que suenan al oído japonés más suaves y delicados. Esto refleja la realidad sociocultural del país, donde se espera de la mujer que actúe de forma más recatada y educada que los hombres.

Volviendo la mirada a la concepción de la mujer en los refranes, el estudio de Hiroko Storm (1992), demuestra que, de los 817 refranes analizados, 331 son negativos y sólo 29 positivos, el resto son más o menos neutros.

Antiguamente el estatus de la esposa en las clases nobles era especialmente bajo, mientras que su papel en una pareja de la clase más baja era relativamente importante:

かかあ天下
Kakādenka
[Hogar gobernado por la mujer]

Por otra parte había refranes que la describían como estúpida, inestable, mala, charlatana, débil y determinaban su inferioridad:

女三人寄れば姦しい
Onna sannin yoreba kashimashii[11]
[Si tres mujeres visitan, (son) ruidosas]

女人に賢人なし
Nyonin ni kenjin nashi
[No hay mujeres sabias]

男尊女卑
Danson johi
[Los hombres son tratados con respeto, las mujeres como inferiores]

En la segunda parte del siglo XIX, en la era Meiji, se alcanzaron muchos avances de inspiración occidental. Sin embargo, el papel de la mujer gozó poco de estos progresos sociopolíticos; se siguieron separando los espacios de acción de los dos sexos:

男は外、女は内
Otoko wa soto, onna wa uchi
[El hombre fuera y la mujer dentro[12] (de casa)]

Como se mencionaba anteriormente, existe la misma contradicción en japonés en la consideración de la inteligencia femenina: aunque se las describe como poco inteligentes,

[9] Con "género" se pretende referirse al término inglés "gender" que conlleva un sentido de construcción cultural más que de sexo biológico.
[10] Recurso de la lengua japonesa usado para dar un cierto matiz o énfasis a la oración.
[11] El ideograma con el que se escribe "Kashimashii" curiosamente está formado por tres *kanji* pequeños que significan "mujer".
[12] Este proverbio está en consonancia con los principios japoneses de *uchi/soto* (dentro/fuera), que prescriben una separación neta entre la esfera personal, íntima, y la esfera exterior, pública.

cuando se admite que lo son, los hombres no parecen contentos; de la misma manera que si la mujer habla con un lenguaje estereotípicamente femenino no se la toma seriamente porque es "sólo" una mujer, mientras que si no habla con este tipo de lenguaje es criticada por la sociedad por no ser "suficientemente" femenina:

哲婦城を傾く
Teppu shiro o katamuku
[Una mujer inteligente arruina el castillo]

Después de la Segunda Guerra Mundial la nueva constitución de 1947 proclamaba la igualdad por ley entre hombres y mujeres. Entonces empezaron a aparecer refranes que describían esta nueva realidad legal en los que se puede apreciar un matiz irónico, quizás porque la nueva situación extrañaría a la gente.

うちの女房にゃひげがある
Uchi no nyōbō nya hige ga aru
[Mi mujer tiene bigote]

Sin embargo, el nuevo estatus no salpicó de la esfera política a otros ámbitos como el social y laboral, ni tuvo demasiado éxito el movimiento de liberación de la mujer en los años setenta; de hecho sigue habiendo mucha discriminación sobre todo en el mundo laboral, donde las mujeres, especialmente después de casarse, tienen más problemas para avanzar profesionalmente, prefiriendo, pues, optar por el hogar como "empleo permanente":

永久就職
Eikyū shūshoku
[Empleo permanente (el matrimonio de la mujer)]

El trabajo de campo realizado por Storm (1992) nos brinda un rayo de esperanza, puesto que sus datos muestran que los hablantes más jóvenes (menores de 44 años) tienen una actitud más liberal, coincidiendo menos con la visión machista de la mujer como ser inferior y subordinado al marido.

4. COMPARACIÓN DE REFRANES ITALIANOS Y JAPONESES

	DOMINIO META: la mujer
DOMINIOS FUENTES	ARCHIMETÁFORAS
ANIMAL	La mujer es un animal
DIABLO	La mujer es el diablo
ESPACIO	El espacio de la mujer es el hogar La mujer que domina el espacio acarrea daños No se puede encerrar una mujer en un espacio
OBJETO	La mujer es objeto a golpear La mujer es un objeto que cambia fácilmente
CUERPO	El cuerpo de la mujer, aunque feo, es objeto sexual El cuerpo de la mujer atrae al hombre

Al comparar refranes de dos lenguas sin relación tipológica entre ellas, habladas en países tan lejanos como Italia y Japón, asombran más las similitudes que las diferencias que se puedan hallar. Por lo general, la coincidencia de algunos refranes puede originarse por relaciones

histórico-culturales, por desarrollo lingüístico paralelo, o bien por mecanismos psicológicos para la creación de metáforas (Pamies, 2002). La primera hipótesis es la que menos se ajusta a nuestros ejemplos, por los escasos contactos mantenidos en el pasado entre ambos países, mientras que la segunda y la tercera podrían justificar perfectamente estos parecidos.

Comparando los refranes recogidos desde el punto de vista del contenido, podemos afirmar que en ambos corpus se destaca la fortuna de un hombre que puede contar con una mujer al lado, especialmente si ésta es buena ama de casa, discreta y bella. Por otro lado abundan en ambas lenguas refranes que la describen como muy habladora, débil, inestable, poco inteligente, lo que lleva a justificar que el hombre deba protegerla y pueda llegar a considerarla inferior.

Para cotejarlos de forma más científica se tratará de utilizar el método analítico propuesto por Pamies (2002) para la comparación fraseológica multilingüe.

1. [ANIMAL] La mujer es un animal

Jap: *Bijin no owari wa saru ni naru*[13]
[Cuando una mujer guapa envejece, se vuelve fea como un mono]
It: *Femmine e galline, per girellar troppo, si perdono*
[Mujeres y gallinas, por vagar demasiado, se pierden]

2. [DIABLO] La mujer es el diablo

Jap: *Onna wa mamono*
[Las mujeres son diabólicas]
It: *La donna, per piccola che la sia, la vince il diavolo in furberia*
[La mujer aunque sea pequeña, gana al diablo en astucia]

3. [ESPACIO]
3.1. El espacio de la mujer es el hogar

Jap: *Nyōbō wa ie no daikokubashira*
[La mujer es el soporte principal del hogar]
It: *La moglie è la chiave della casa*
[La mujer es la llave de casa]

3.2 La mujer que domina el espacio acarrea daños

Jap: *Teppu shiro o katamuku*
[Una mujer inteligente arruina el castillo]
It: *Dove donna domina, tutto si contamina*
[Donde mujer domina, todo se contamina]

4. [OBJETO]
4.1 La mujer es objeto a golpear

Jap: *Yome to wara wa tataite tsukai*
[La nuera y la paja golpeando úsalas]
It: *Per le donne in convulsione, è un gran recipe il bastone*
[Para las mujeres en convulsión, es una gran receta el bastón]

[13] Los refranes japoneses de esta sección se han extraído de Storm (1992) y de las páginas web recogidas en la Bibliografía. Por motivos de espacio en esta sección se ha decidido no incluir la grafía original japonesa y en su lugar se ha optado solamente por poner la transcripción fonética.

4.2 La mujer es un objeto que cambia fácilmente

Jap: *Onnagokoro to aki no sora*
[La mente de una mujer en un cielo de otoño]
It: *Donna e luna, oggi serena, domani bruna*
[Mujer y luna, hoy serena, mañana oscura]

5. [CUERPO]

5.1 El cuerpo de la mujer atrae al hombre

Jap: *Onna no kē ni wa dai-zōmo tsunagaru*
[Con un pelo de mujer puedes atar hasta un gran elefante]
It: *Tira di piu' un pelo di donna, che cento cavalli che trottano*.
[Tira más un pelo de mujer que cien caballos al trote]

5.2 El cuerpo de la mujer, aunque feo, es objeto sexual

Jap: *Akujo no fuka-nasake*
[Las mujeres feas son más pasionales]
It: *Donna nana, tutta tana*.
[Mujer enana, toda madriguera]

5. PROPUESTA DIDÁCTICA

Los refranes se pueden explotar tanto para la didáctica de la lengua materna como de una lengua extranjera en dos niveles: lingüístico y sociocultural. Desde el punto de vista lingüístico se pueden presentar al estudiante textos auténticos en los que aparezcan unidades fraseológicas, o incluso textos publicitarios que aprovechan a menudo las paremias, modificándolas muchas veces y jugando con la popularidad de este tipo de frases para llamar la atención y para que el mensaje se quede en la mente de los potenciales clientes (Corpas, 1996).

Pablo Zamora (2004) propone un método basado más bien en muestras de lengua oral de tipo coloquial conversacional, como los diálogos interactivos, por su riqueza de unidades fraseológicas y pragmáticas, con la finalidad de que el alumno domine una lengua real, adquiriendo "automatismos-réplicas". Estos diálogos estarían enmarcados en situaciones comunicativas concretas, puesto que el contexto es imprescindible para llegar a una comprensión profunda de las paremias. Trabajar este tipo de lenguaje permite ocuparse de aspectos lingüísticos y extralingüísticos, como las convenciones socioculturales, la entonación, los distintos registros, los actos de habla y las implicaciones conversacionales, que muchas veces se quedan poco desarrollados en las clases de lengua extranjera, a pesar de ser fundamentales para utilizar eficazmente el idioma aprendido. Otro recurso metodológico útil es emplear dibujos que ilustran los textos, puesto que proporcionan un soporte icónico para la memorización, lo que permite entender mejor el dominio fuente del refrán, la archimetáfora y ayuda a retener la frase.

A propósito de dibujos, cabe recordar el "Iroha Karuta", un juego de cartas muy popular en Japón que consiste en asociar los refranes que se van leyendo con cartas que representan el significado del refrán en imágenes. Además de servir para conocer un aspecto cultural significativo de la cultura nipona, se podría explotar su potencialidad de relación imagen-lengua también para la enseñanza de otras lenguas extranjeras.

Por lo que atañe al aspecto relativo a la educación en valores, y en particular la educación para la igualdad de oportunidades para ambos sexos, o "coeducación", los planteamientos de Almudena Férnandez Fontecha (2002) proporcionan ideas interesantes para poner en práctica en

el aula de lengua extranjera. Se trata de enseñar explícitamente contenidos importantes para la formación del alumno, en concreto el sexismo encubierto que protagoniza el "curriculum oculto" androcéntrico de la educación secundaria. Se favorece al mismo tiempo el aprendizaje de la lengua extranjera, de manera indirecta, puesto que la atención se desvía al componente extralingüístico, incrementando el grado de interés y motivación y fomentando la competencia comunicativa. Es el contenido que determina el tipo de lenguaje útil para hablar de estos temas, y no al revés[14], encontrando un contexto que encaje con la gramática teórica que se ha dado. La autora propone tratar el tema "sexismo lingüístico" en el que habría el módulo "sexismo en la cultura popular: proverbios, refranes, cuentos, etc.", para concienciar al alumnado de que existen en la lengua palabras y expresiones que llevan una carga discriminatoria implícita o son utilizadas con intenciones discriminatorias. A través de este subtema metalingüístico se pretende contribuir a que la igualdad no siga siendo una "asignatura pendiente en el mundo en que vivimos" (2002: 130).

De hecho, como apunta Crida (2006: 118), el marco jurídico que defiende a la mujer necesita de una complementación en la educación, donde desmitificar arquetipos erróneos puede contribuir a educar en valores a las futuras generaciones.

CONCLUSIONES

Los resultados de este estudio están en consonancia con los anteriores sobre el mismo tema, pues corroboran que los mecanismos de producción metafórica son universales. Vista la distancia geográfica, cultural e histórica entre Japón e Italia, sobre todo en épocas anteriores, cuando se originaron los refranes, cabe pensar que es muy improbable que las similitudes se deban a un contacto entre ambos países. Parece tener más sentido hablar de parecido psicológico en la capacidad de pensamiento metafórico y metonímico del ser humano, recordando los principios enunciados por George Lakoff (1997). También se ha puesto de manifiesto una dualidad generalizada entre refranes que alaban a la mujer y otros que la descalifican, primando los del segundo tipo por número y variedad. Esta concepción de la mujer que se encuentra en el refranero de muchos pueblos refleja la situación actual de la misma en estos países, a pesar de los numerosos avances que se han producido sobre todo en la legislación de los países occidentales en las últimas décadas y los efectos graduales de tales cambios en la sociedad y en la educación, lo que da señales de esperanza para el futuro.

Con el fin de promover una cultura de la igualdad, se ha mencionado una propuesta didáctica que consiste en tratar este tipo de refranes en las clases de L1 y de lengua extranjera, para dar a conocer la situación y fomentar una reacción a partir de la sensibilización y concienciación sobre el fenómeno.

Se abren nuevas vías de investigación en la didáctica y al mismo tiempo se hace un llamamiento a la puesta en práctica de las propuestas en todos los niveles educativos, para que la educación y, en particular, el aprendizaje de una lengua extranjera, conlleve un componente de compromiso para la mejora de la sociedad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ÁLVAREZ DIAZ, J. J. (2007): "Refranes españoles de la mujer y las armas", *Paremia*, 16: 51-62.
BATESON, G. (1972): *Steps to an Ecology of Mind.* Chicago: University of Chicago Press.
BOGGIONE, M.; MASSOBRIO L. (2004): *Dizionario dei proverbi italiani.* Torino: UTET.
CALERO FERNÁNDEZ, M. A. (1991): *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura).* Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona,

[14] Como se acostumbra a hacer en el marco del método tradicional.

CALERO, FERNÁNDEZ M. A. (1998): "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura", *Paremia*, 7: 43-52.
CASCAJERO, J. (2001): "La descalificación de la mujer en la Paremiología latina". *Paremia*, 10: 23-30.
CEBRIÁN SEVILLA, I. (1996): "¿Qué he hecho yo para merecer esto?: la mujer y el refranero". *Paremia* 5: 203-207.
CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2001): "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia*, 10: 99-110.
CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2006): "Actitudes psico-sociales de la sociedad española ante la mujer, transmitidas por los refranes", *Proverbium*, 23: 107-120.
DOI, T. (1973): *The Anatomy of Dependence*. Tokyo: Kodansha International.
ESTRIPEUT-BOURJAC, M. (2002): "Avoir la puce à l'oreille sur le sexe des mots". *Cahiers du PROHEMIO*, 4: 123-135.
FRANCESCHI, T. (1997): "El Atlas Paremiológico Italiano (API) y el Centro Interuniversitario de Geoparemiología de la Universidad de Florencia", *Paremia* 6: 223-235.
GIUSTI, G.; CAPPONI, G. (1956 = 1994): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Veronelli.
INOUE, M. (2006): *Vicarious language: gender and linguistic moderninty in Japan.* Los Angeles: University of California Press.
IÑESTA E.; PAMIES A. (2002): *Fraseología y metáfora*. Granada: Granada Lingvistica.
KITAMURA, Y. (2002): "El 'Iroha Karuta' y los refranes japoneses". *Paremia* 11: 89-95.
LAKOFF, G. (1997): *Women, fire and dangerous things*. Chicago: Chicago University Press.
LAKOFF, R. (1975): *Language and women's place*. New York/London: Harper Colophon Books.
LAPUCCI, C. (2007): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Mondadori.
MAGNÉCHÉ NDÉ, C. (2003): "Imágenes de la mujer en los refranes bánsoa y españoles: enfoque contrastivo". *Paremia* 12: 115-124.
MOLINA PLAZA, S. (2008): "De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español", *Paremia*, 17: 91-99.
OKAMOTO, S.; J. SHIBAMOTO ed., (2004): *Japanese language, gender, and ideology: cultural models and real people*. New York: Oxford University Press.
PAMIES, A. (2002): "El concepto de equivalencia cognitiva en fraseografía bilingüe", en Sabio, Guatelli & Guillén (eds.): *Traductología Lingüística Aplicada*. Granada: Método.
SHIBUE, Y.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2003): "Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa", *Paremia* 12: 7-14.
STORM, H., (1992): "Women in Japanese proverbs". *Asian Folklore Studies*, Vol. 51, No. 2, pp. 167-182.
TARNOVSKA, O. (2000): "Acerca de los refranes machistas ucranianos: enfoque contrastivo", en A. Pamies y J. Durán: *Trabajos de lexicología y fraseología contrastiva*. Granada: Método.
UGARTE BALLESTER, X. (1999): "A la galga y a la mujer no la des la carne a ver: traducción, misoginia y equivalencia", *Paremia*, 8: 511-516.
ZAMORA MUÑOZ, P. (2004): "La fraseología italiana y su enseñanza-aprendizaje". *Paremia*, 13: 125-136.

Páginas web

1. Paremiología italiana:

http://www.deproverbio.com/DPbooks/GIUSTI/GIUSTI.html [consulta 07/01/2010]
http://web.tiscali.it/proverbiitaliani/ [consulta 07/01/2010]
http://www.savoldelli.net/proverbi.html [consulta 07/01/2010]

2. Paremiología japonesa:

http://edtech.suhsd.k12.ca.us/inprogress/act/dfickett/japan/proverbs.htm [consulta 07/01/2010]
http://www.nihonbunka.com/shinto/blog/archives/000052.html [consulta 07/01/2010]
http://www.japan-101.com/language/japanese_proverbs.htm [consulta 07/01/2010]
http://www-sop.inria.fr/acacia/fabien/japan/ [consulta 07/01/2010]
www.nanzan-u.ac.jp/SHUBUNKEN/publications/afs/pdf/a912.pdf [consulta 07/01/2010]
http://www.sacred-texts.com/shi/igj/igj12.htm [consulta 07/01/2010]